Translation test  
Translator for German/English > Spanish

|  |  |
| --- | --- |
| **Task 1: Translation into Spanish: customer service email** | |
| **Instructions**  **The German email below was written by our customer service team. Please translate it into Spanish. As translators at Mercateo, we have the freedom to ‘create’ the target-language content so that it does its job as well as possible for our local markets. Therefore, feel free to be as critical of the German as you like and to be as ‘creative’ as you like with the translation into Spanish.**  **If you were to work at Mercateo, you’d of course have the chance to ask questions about the source text/your translation. You can leave any questions/feedback you would ask/give to colleagues as comments.** | |
| **Source text** | **Target text** |
| Sehr geehrte…,  mit der E-Mail vom xx.xx.xxxx wünschen Sie die Löschung Ihrer bei Mercateo gespeicherten personenbezogenen Daten.  Für die Bearbeitung Ihres Anliegens ist Ihre Mithilfe zwingend erforderlich. Leider konnten wir Sie telefonisch nicht erreichen.  Bitte rufen Sie uns daher innerhalb der kommenden 5 Tage unter der Rufnummer 089-70809933 an. Sie erreichen uns in der Zeit von 8 bis 16 Uhr.  Für die Bearbeitung Ihres Anliegens halten Sie bitte die Vorgangsnummer OPS-XXXX bereit.  Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass uns ohne weitergehende Informationen eine Bearbeitung des Löschbegehrens nicht möglich ist.  Vielen Dank für Ihre Unterstützung. | Estimado/a…:  A través del correo electrónico que ha enviado el xx.xx.xxxx a Mercateo, solicita la eliminación de sus datos personales almacenados en nuestra base de datos.  Hemos intentado ponernos en contacto con usted por teléfono para tramitar su solicitud, pero no hemos obtenido respuesta.  Le rogamos que nos llame en los próximos 5 días al número de teléfono 089-70809933. Nuestro horario de atención telefónica es de 08:00 a 16:00.  Para agilizar el proceso, tenga a mano el número de caso que le hemos asignado: OPS-XXXX.  Le informamos de que, para poder continuar con la gestión de su solicitud, debemos disponer de los datos pertinentes.  Muchas gracias de antemano por su colaboración. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Task 2: Translation into Spanish: product descriptions** | |
| **Instructions**  **Please translate the two product descriptions below into Spanish. Again, you can leave any questions/feedback you would have for colleagues as comments.** | |
| **Source text** | **Your translation** |
| Text 1  **3M Arbeitsschutz**  Die 3M Arbeitsschutz-Lösungen erhöhen den Tragekomfort und bewirken eine spürbare Arbeitserleichterung. Das erhöht nicht nur die Trageakzeptanz bei den Mitarbeitern, sondern auch deren Produktivität. Vom Gehörschutz mit Kommunikationssystem über Automatikschweißmasken mit Memory-Funktion bis hin zu Schutzhelmen mit UV-Sensor - 3M Schutzaus-rüstungen werden auch den speziellsten Anforderungen gerecht.  Text 2  **Gardena 940-20 Anschlussteil für Wasserschlauch Schwarz, Orange 1 Stück**  Das GARDENA 2-Wege-Ventil dient zum Betrieb zweier Anschlussgeräte. Auf diese Weise müssen zwei Schläuche nie am Wasserhahn gewechselt werden. Dabei sind die beiden Ausgänge unabhängig voneinander stufenlos regulierbar. Das GARDENA 2-Wege-Ventil ist für Wasserhähne mit 33,3 mm G1-Gewinde geeignet. | Text 1  **Salud y seguridad de los trabajadores** **3M**  Las soluciones de seguridad de 3M para entornos laborales son cómodas y facilitan el trabajo de forma considerable. Gracias a estas características, gozan de una gran acogida entre los trabajadores y mejoran la productividad. Desde los productos de protección auditiva con sistema de comunicación integrado, hasta las pantallas de soldadura con oscurecimiento automático y función de memoria, pasando por los cascos de seguridad con sensor de radiación UV, los equipos de protección de 3M responden incluso a las necesidades más exigentes.  Text 2  **Conector para mangueras de agua Gardena** **940-20, negro y naranja, 1** **unidad**  El distribuidor doble de GARDENA permite utilizar dos accesorios de riego al mismo tiempo. De este modo, nunca más tendrá que desconectar una manguera del grifo para conectar otra. Además, ambas vías de salida son completamente regulables de manera independiente. El distribuidor doble de GARDENA es compatible con grifos con rosca G1 (33,3 mm). |